

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.10.toc>

Pages vii–ix of

Training the Translator

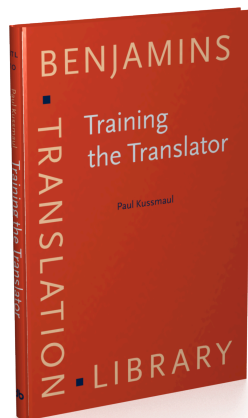
Paul Kussmaul

[Benjamins Translation Library, 10] 1995. ix, 178 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Acknowledgements	v
Introduction	1
CHAPTER 1. What goes on in the translator's mind?	5
1.1 Types of empirical research	5
1.2 Methodological problems with think-aloud protocols	7
1.2.1 <i>Choice of subjects</i>	7
1.2.2 <i>Elicitation methods</i>	10
1.2.3 <i>Explanatory models and text material</i>	12
1.3 Some unsuccessful mental processes: Symptoms and diagnoses	15
1.3.1 <i>Interferences</i>	15
1.3.2 <i>Fear of interferences</i>	17
1.3.3 <i>Faulty one-to-one correspondences</i>	20
1.3.4 <i>Misuse of bilingual dictionaries</i>	22
1.3.5 <i>Misuse of world knowledge and one's own experiences</i>	25
1.3.6 <i>Incomplete paraphrasing</i>	28
1.4 Desirable attitudes: self-awareness and self-confidence	31
1.5 Error analysis revisited	34
CHAPTER 2. Creativity in translation	39
2.1 Point of departure	39
2.2 Cognition and the four-phase model	40
2.3 Fluency of thinking	41
2.4 Divergent thinking	44
2.5 Emotions	48
2.6 Evaluation	49
2.7 Teaching creative translation	50

CHAPTER 3. Pragmatic analysis	55
3.0 Overview	55
3.1 Situational dimensions	55
3.2 Communicative functions of utterances, texts and translations	61
3.3 The cultural background	65
3.4 Pragmatics and text types	72
3.5 Instruction leaflets and manuals - a case study	75
3.6 Some didactic implications	82
 CHAPTER 4. The analysis of meaning	 85
4.0 Overview	85
4.1 Meaning, comprehension and translation	85
4.2 "Bedroom" - a prototypical case	94
4.3 Similar Cases	97
4.4 "Lexical gaps" and how to fill them	100
4.5 Teaching meaning, comprehension and translation	102
 CHAPTER 5. Text analysis and the use of dictionaries	 105
5.1 Harmony between monolingual dictionaries and context	105
5.2 Problems with examples	112
5.3 Dictionary versus context	114
5.4 Unusual use	119
5.5 Stylistic labels	120
5.6 Teaching the use of dictionaries	123
 CHAPTER 6. Evaluation and errors	 127
6.1 Opposing views among teachers of translation	127
6.2 Categories for evaluation	130
6.2.1 <i>Cultural adequacy</i>	130
6.2.2 <i>Situational adequacy</i>	134
6.2.3 <i>Speech acts</i>	137
6.2.4 <i>Meaning of words</i>	141
6.2.5 <i>"Language errors"</i>	143
6.3 Source text defects	145

CHAPTER 7. A summary of strategies	149
7.1 The rational approach	149
7.2 Solving translation problems	150
7.3 Evaluating translations	153
Bibliography	155
Subject Index	171
Author Index	175